

На правах рукописи

БОГОЛЕПОВА Светлана Викторовна

**Психолингвистический анализ
тематического поля соматизмов**

Специальность 10.02.19 – теория языка

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2012

Работа выполнена на кафедре английской филологии
лингвистического факультета
Института лингвистики и межкультурной коммуникации
Московского государственного областного университета

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Василевич Александр Петрович

Официальные оппоненты: **Ковшова Мария Львовна**
доктор филологических наук,
ведущий научный сотрудник
Института языкознания РАН
Куреня Оксана Олеговна
кандидат филологических наук,
зав. кафедрой иностранных языков
НОЧУ ВПО «Институт гуманитарного
образования и информационных
технологий».

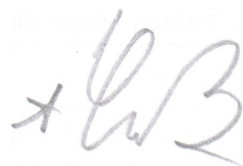
Ведущая организация: ГОУ ВПО «Московский государственный
областной гуманитарный институт».

Защита диссертации состоится 27 сентября 2012 г. в «12» часов на заседании диссертационного совета Д.002.006.03 при ФГБУН Институте языкознания РАН по адресу: 125009, г. Москва, Б. Кисловский пер., д.1, стр.1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБУН Института языкознания РАН

Автореферат разослан «___» августа 2012 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



Сидельцев А.В.

Общая характеристика работы

В последнее время во многих областях науки прослеживается обращение к человеку как к основному фокусу исследований: язык постигается в тесной связи с бытием человека.

Актуальность исследования обусловлена тем, что диссертационная работа выполнена в русле психолингвистических исследований и посвящена анализу способов описания человеческого тела как фрагментов русской и английской языковой картин мира. В связи с возросшим интересом к проблемам взаимоотношения языка, мышления и культуры, влияния языка на мировоззрение и отражения культуры в языке одним из центральных понятий современной психолингвистики является понятие *языкового сознания*, а одним из центральных вопросов, ею решаемых, является вопрос его национально-культурной специфики. С понятием языкового сознания тесно переплетается понятие *языковой картины мира*, мировоззрения, отраженного в языке и формируемого языком [Уфимцева, Тарасов, 2009, с.19-20]. Как утверждает В.Н. Телия, языковая картина мира – это «неизбежный для мыслительно-языковой деятельности продукт сознания, возникающий в результате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире в актах коммуникации» [Телия, 1988, с.178]. По мнению А.А. Залевской, актуальность исследования национально-культурной специфики картины мира признана в настоящее время мировой наукой и практикой, и культура часто помещается в центр теоретических построений, связанных с изучением человека [Залевская, 2000].

Языковое сознание отражает мировоззрение, культуру, историю нации, это понятие объемное, поэтому изучение языкового сознания складывается из исследования его языковых проявлений в отдельных областях. Человеческое тело – область действительности, присутствующая в жизни носителя любого языка, но воспринимают и оценивают части тела носители различных языков по-разному, поэтому она может являться ценным материалом для изучения

языковых картин мира. Естественно ожидать, что наибольшие различия в восприятии частей тела будут проявляться не в физических признаках, а в области абстрактного: в сопутствующей соматизмам лексике, связанной с эмоциональными состояниями и характеристиками. Под соматизмами будем понимать «номинации элементов строения тела человека» [Занковец, 2007, с.123].

Теоретической основой исследования стали работы отечественных ученых А.П. Василевича [2003], Е.И. Горошко [2003; 2004; 2005; 2008], А.А. Залевской [1990; 1996; 1999; 2000], Ю.Н. Караулова [1993; 1994], Г.Е. Крейдлина [2006; 2007; 2010], А.А. Леонтьева [1997], А.Н. Леонтьева [2005], Ю.А. Сорокина [2003; 2008], Е.Ф. Тарасова [1998; 2000], Н.В. Уфимцевой [1996; 1998; 2000; 2003; 2009] и многих других, а также зарубежных исследователей А. Вежбицкой [1999; 2002], Э. Сепира [1934; 1993], Б. Уорфа [1960] и др.

Объектом исследования являются образы английского и русского языкового сознания, связанные с тематической группой «части тела».

Предметом исследования является этнокультурная специфика языкового сознания русских и англичан, проявляющаяся при описании человеческого тела.

Цель работы – разработка методологии психолингвистического анализа тематического поля соматизмов.

Для достижения поставленной цели были решены следующие **задачи**.

1. Анализ теоретических предпосылок исследования тематического поля соматизмов.
2. Установление степени значимости частей тела в разных культурах экспериментальным путем и путем анализа текстовых и фольклорных источников.
3. Отбор определений и ассоциаций к словам-названиям частей тела.
4. Создание универсальной классификации определений и ассоциаций.
5. Качественный и количественный анализ выделенных категорий.

6. Выделение значимых категорий и их сопоставление по результатам анализа разных источников.
7. По итогам пп. 5 и 6 – выявление особенностей видения человеческого тела в русском и английском языковом сознании; национально-культурных особенностей образов языкового сознания носителей русского и английского языков, проявляющихся в описании частей тела и в структуре ассоциативных полей соответствующих слов.

Материалом исследования явились 14 наиболее значимых слов-названий частей тела в русском и английском языках, а также тематические поля этих соматизмов.

Методы исследования:

а) *сплошная выборка* определений к соматизмам на первом этапе в литературных текстах, далее – в корпусных источниках и ассоциативных словарях;

б) *классификация* полученного множества данных с целью последующей их обработки;

в) *качественный и количественный анализ* определений и ассоциаций в пределах полученных категорий с целью выявления особенностей описания человеческого тела в русском и английском языках;

г) *цепной направленный ассоциативный эксперимент*, используемый для верификации данных, полученных из других источников;

д) элементы метода *статистического анализа*, применяемые для обработки полученных данных.

Достоверность полученных результатов и обоснованность выводов обеспечивается комплексной методикой анализа, достаточно представительной выборкой данных, тщательным ознакомлением с материалом по данной проблематике.

На защиту выносятся следующие положения:

- 1) всесторонний анализ тематического поля позволяет «проникнуть» в языковое сознание носителей данного языка;

- 2) привлечение различных источников данных дает возможность сформировать более полное представление о языковой картине мира и языковом сознании носителя языка;
- 3) в языковой картине мира части тела не одинаковы по значимости, и степень значимости может быть выявлена экспериментально;
- 4) анализ множества определений и ассоциаций позволяет выделить такой набор категорий, который является универсальным для всех частей тела;
- 5) качественное и количественное сопоставление выделенных категорий выявляет особенности языковой картины мира носителей языка.

Научная новизна диссертации заключается в том, что впервые были рассмотрены, классифицированы и проанализированы соматизмы и ассоциации к названиям частей тела на материале разных источников на русском и английском языках.

Теоретическая значимость работы состоит в разработке алгоритма психолингвистического анализа тематических полей соматизмов; создании универсальной классификации определений и ассоциаций к словам-названиям частей тела, на основе анализа которых возможно сделать выводы о психологических и лингвистических особенностях восприятия человеческого тела и особенностях языкового сознания носителей русского и английского языков.

Практическая значимость диссертации состоит в том, что полученные в результате анализа определения и ассоциации к словам-названиям частей тела могут стать источником информации для словарей коллокаций (сочетаемости слов), а также использоваться при переводе, а также при преподавании иностранных языков в целях обогащения словарного запаса учащихся и профилактики коммуникативных ошибок в общении. Предложенные приемы классификации и алгоритм исследования могут найти применение при психолингвистическом анализе других тематических полей.

Структура и объем диссертации

Представляемая диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и четырех приложений. Объем работы (без приложений) – 197 страниц машинописного текста. Список использованной научной литературы включает 182 издания, в том числе 7 работ на иностранных языках.

Апробация работы проводилась на Третьих чтениях памяти О.Н. Селиверстовой в Московском городском педагогическом университете (2008 г.); 16 Международном симпозиуме «Психолингвистика в 21 веке» (2009 г.); 17 Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (2011 г., диплом за лучший доклад); конференции «Жизнь языка в культуре и социуме-2» (2011 г.), на 2-ой Международной конференции Ассоциации учителей английского языка Москвы и Московской области (2011 г.), на 5-ой Международной научно-методической конференции «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации» (2012 г.). По теме диссертации опубликованы 5 статей, в том числе 2 статьи в журналах, рекомендованных ВАК.

Основное содержание диссертации

Во **введении** обосновывается актуальность избранной темы, ее научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность, обозначаются основные цели работы и очерчивается круг сопутствующих задач, определяется объект и предмет исследования, характеризуется база фактического материала, формулируются положения, выносимые на защиту.

В главе 1 «**Языковое сознание и языковая картина мира**» рассматривается проблема определения и изучения языкового сознания как важнейшей категории современной лингвистической парадигмы. Определяется тесно связанное с ним понятие языковой картины мира.

Термин *языковое сознание* определяется как «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых при помощи языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и

ассоциативных полей» [Тарасов, 2000, с. 26]. *Образы сознания* являются результатом воздействия объективного мира на сознание человека. Будучи объективными по содержанию и субъективными по форме, они не только несут в себе характеристики объекта, но и отражают индивидуальное мировосприятие носителя. Образы сознания, связанные с человеческим телом, являются объектом данного исследования.

Этнокультурная специфика образов сознания может выявляться экспериментальными методами, основным из которых является в настоящее время *ассоциативный эксперимент*.

По вербальным ассоциациям, полученным в ходе ассоциативных экспериментов, можно судить о свойствах языкового сознания того или иного этноса [Ушакова, 2004].

В языковом сознании выделяется *ядро*, которое представляет собой «лингвистическую проекцию бытия человека и сохраняется на протяжении жизни, ориентируя его в окружающей действительности и составляющее основу его языковой картины мира» [Там же, 2004, с.16]. В эксперименте ядро языкового сознания можно обнаружить, например, как лексику, для которой характерно сильное превышение (относительно среднего) числа связей в ассоциативно-вербальной сети человека. На практике это оказываются слова, которые чаще других приводятся в качестве ассоциаций.

Знания и представления, формируемые под влиянием языка и ассоциированные с языковыми знаками для овнешнения в процессе общения, образуют *языковую картину мира* [Тарасов, 2000]. Для ее исследования также широко применяется ассоциативная методика.

При анализе данных ассоциативного эксперимента возникает проблема их классификации. Во многих работах, в которых исследовались ассоциации к словам-названиям частей тела, предлагается классификация, включающая четыре основных категории: цвет; размер; форма; прочие физические и социальные характеристики. С нашей точки зрения, данная классификация обладает рядом недостатков. Например, в ней в отдельные категории выделены

внешние признаки, а такие важные характеристики, как физические и социальные, объединены в одну категорию, хотя часто именно они отражают национально-культурную специфику описания человеческого тела. В реферируемой работе предпринимается попытка предложить иную классификацию, преодолевающую отмеченный недостаток.

Поскольку в отечественной лингвистике основным инструментом исследования языкового сознания и языковой картины мира является ассоциативный эксперимент, отдельный раздел первой главы посвящен теоретическим аспектам ассоциативного исследования.

В главе 2 «**Соматизмы в языковой картине мира**» дан краткий обзор работ, в центре внимания которых лексика, связанная со словами-соматизмами. Это исследования Н.А. Багдасаровой [2004], Е. Стояновой [2002, 2005], Д.Б. Гудкова [2003, 2007], Г.Е. Крейдлина [2002, 2006, 2010]. Соматизмы относятся к так называемой «базисной» лексике, которая по определению универсальна для большинства культур и языков. Однако не все части тела одинаково значимы в языке, некоторым из них отводится более важная роль, чем остальным. **Эксперимент-1** имел целью ранжировать слова-названия частей по значимости. По результатам эксперимента было отобрано 14 частей тела, которые оказались наиболее значимыми для носителей русского языка: *голова, глаза, руки, ноги, уши, нос, лицо, шея, губы, пальцы, плечи, грудь, рот, живот*. Этот набор получил подкрепление в результате статистического анализа корпусных данных и анализа фольклора.

Языковым материалом, позволяющим исследовать особенности языкового сознания, стали ассоциации к выделенным 14 словам-названиям частей тела, полученные в собственных экспериментах и по данным ассоциативных словарей. Кроме того, рассматривалось и множество определений к тем же 14 соматизмам. В качестве источников данного материала выступили тексты художественной литературы и данные корпусов.

Обращение к определениям представлялось разумным по двум соображениям: а) они отражают обширную область действительности,

передавая как реальные свойства объектов, отраженные органами чувств, так и виртуальные, приписываемые объектам на основе эмоционального восприятия и умственных суждений; б) в текстах они находятся в непосредственной близости от определяемого слова (названия части тела), что облегчает поиск.

В главе 3 «**Ассоциативные и тематические поля соматизмов в русском и английском языке**» решаются следующие задачи: 1) отбор определений и ассоциаций к словам-номинациям частей тела; 2) их классификация; 3) качественный и количественный анализ определений, входящих в тематическое поле каждого из 14 соматизмов; 4) качественный и количественный анализ ассоциаций, входящих в ассоциативное поле каждого из 14 соматизмов в русском и английском языке.

Подробно описываются использованные в работе источники определений для русского и английского языков. Сюда, прежде всего, относятся корпуса: *Национальный корпус современного русского языка* объемом более 140 млн слов; *Британский национальный корпус* (the British National Corpus), включающий 100 млн образцов, взятых из разнообразных источников; *Корпус англоязычных чатов* (содержит 23,5 млн слов). В чатах, с одной стороны, мысли собеседников выражаются в письменной, фиксированной форме, т.е. они доступны анализу, но, с другой стороны, речь в чатах походит на устную, обладает такими свойствами как спонтанность, непродуманность, и именно в такой речи можно ожидать выявления того коллективного бессознательного, которое являет собой языковую картину мира.

Что касается *художественной литературы*, были проанализированы 25 произведений англоязычных авторов и 21 произведение, принадлежащее перу русскоязычных авторов. Это произведения различных дискурсов конца XX – начала XXI века. Языковое сознание формируется на протяжении десятилетий и является частью коллективного бессознательного, что и определило большой разброс литературных источников по времени.

Источниками данных по ассоциациям послужили Русский ассоциативный словарь и Эдинбургский ассоциативный тезаурус.

В результате анализа определений из литературных источников была предложена классификация характеристик соматизмов. В таблице 1 приведены примеры определений, попавших в ту или иную категорию для слов *глаза, губы, нос, рот, лицо*.

Таблица 1

Категории и примеры определений

	Категория	Примеры определений	
		русские	английские
1	цвет	<i>сапфировые глаза, вишневые губы, алый рот</i>	<i>crimson lips, ebony eyes, pink mouth</i>
2	форма и конструктивные особенности	<i>вытаращенные глаза, нос с горбинкой, мясистые губы, лягушачий рот</i>	<i>aquiline nose, slanting eyes, full lips, thin-lipped mouth</i>
3	размер	<i>маленькое лицо, большие глаза, крошечные губы, крупный рот</i>	<i>enormous eyes, oversized mouth, large nose, tiny face</i>
4	отражение физического состояния	<i>нездоровое лицо, сопливый нос, припухшие губы</i>	<i>gaunt face, itchy nose, bleeding lips, dry mouth</i>
5	свойства поверхности	<i>морщинистое лицо, шершавые губы; масляные губы, мокрый рот, залитое слезами лицо</i>	<i>shiny nose, faded eyes, smooth lips, pimply face; pierced nose, lipsticked mouth</i>
6	отражение черт, присущих человеку	<i>умные глаза, злое лицо, властные губы, твердый рот</i>	<i>shrewd face, passionate lips, self-confident eyes, snooty nose</i>
7	отражение сиюминутных состояний	<i>отрепешенное лицо, сердитые глаза, злые губы</i>	<i>sad eyes, blank face, puzzled face, hungry mouth</i>
8	эстетическая оценка	<i>совершенные губы, пленительный рот, миловидное лицо</i>	<i>eloquent ears, compelling eyes, lovely lip, sweet mouth</i>
9	указание на действие	<i>дергающееся лицо, опущенные глаза, смеющиеся губы</i>	<i>peering face, quivering lips, shifty eyes, smiling mouth</i>

Ассоциации к соматизмам, источниками которых явились ассоциативные словари, представляют собой более широкий спектр частей речи, поэтому классификация в их случае включает большее количество категорий. Множество ассоциаций было разделено на две большие группы: 1) прямая характеристика данной части тела; 2) сопутствующие ассоциации.

В первую группу попали такие категории как:

- 1) категория **действия, функции** включает лексические единицы, характеризующие основную функцию органа – например, для глаз – это зрение (*видеть, смотреть, глядеть, зрение, взгляд; see, look, watch, sight*), и действия, производимые глазами (*открыть, закрыть, моргать, прищурить; close, open*);
- 2) **форма** – описание формы части тела (*нос → длинный, курносый, птицы; Greek*);
- 3) **цвет** (губы → *алые*, рот → *вишневый*, нос → *сизый*; *face → pale, nose → red*);
- 4) **размер** (нос → *крупный*; *lips → big*);
- 5) **эмоционально-эстетическая оценка** – характеристика стороннего впечатления, производимого данной частью тела (нос → *аккуратный*, глаза → *бездонные*; *face → ugly, lips → divine*);
- 6) **физическое состояние** (нос → *насморк*, губы → *обветренные*; *eye → sore, lips → hot*).
- 7) **свойства поверхности** (лицо → *с веснушками*; *face → spots*).

Во вторую группу вошли категории:

- 8) **другие части тела и составные части** (нос → *ноздри, переносица, глаза*);
- 9) **предметы и понятия** (нос → *Гоголь, очки*);
- 10) **отражение сущности** человека, его внутреннего мира (*душа, совесть, злобный, любопытный; smart, posey*);
- 11) **принадлежность** (*голова – дракона, человека, зверя, ребенка*);
- 12) **метафоры и устойчивые выражения** (*глаз-алмаз, рот до ушей, водить за нос; word of mouth, face the music*);
- 13) **синонимы** (глаз → *око*, нос → *инобель*, рот → *пасть*).

Исходя из предложенной классификации, был проведен качественный и количественный сопоставительный анализ ассоциаций и определений по каждому из 14 соматизмов.

Если обратиться к корпусным данным, то можно увидеть, что общие результаты по двум языкам во многом сходны. Например, и там, и там *лицо* отражает, прежде всего, **сиюминутные состояния** (*спокойное, испуганное, огорченное, довольное; straight, gloomy, terrified, shocked, bewildered*) и **качества, присущие человеку** (ср. *кроткое, мужественное, доброе, надменное, недоброе, жестокое, глупое, интеллигентное; proud, tender, hard, tough, cruel, stupid, intelligent*). В обеих культурах лицу часто дается **эмоционально-эстетическая оценка**, чаще положительная (*интересное, необыкновенное, обворожительное, аккуратное; nice, beautiful, lovely, irresistible*).

Вместе с тем, определенные различия наблюдаются в пределах *категорий*. Так, оба языка выделяют **цвет глаз**, но в русском языке наблюдается больше определений, описывающих измененный цвет глаз: *красные, побледневшие, светлые, светлые-пресветлые, почерневшие, белесые* и др. Далее, называя **форму** глаз, русские нередко отмечают их национальную принадлежность или сравнивают с глазами животных: *монгольские, бодлеровские, цыганские, славянские; как у жабы, совиные, рыбыны, тигриные, воловьи, мышинные, змеиные* и т.д.

Отдельно рассматриваются соматизмы, которые в русском языке представлены одной словоформой, а в английском – двумя (ср.: руки – *arms, hands*; ноги – *legs, feet*; грудь – *chest, breast*). Было отмечено, в частности, что при описании **формы и конструктивных особенностей рук** русские, в большинстве случаев, подразумевают ту их часть, которую английский язык назовет *arms* (ср. рус. *длинные, тонкие, круглые*; англ. *long, thin, slender*); при описании же **свойств поверхности** и при **эмоционально-эстетической оценке** в русском языке чаще подразумевается кисть руки (*руки – конопатые, волосатые, мозолистые, морщинистые, грубоватые; hands – gnarled, smooth, coarse, hairy*). При передаче эмоционально-эстетической оценки отражается тот факт, что руки – основное орудие труда человека (*руки – трудовые, золотые, умелые, ловкие; hands – capable 5, dexterous 2, practiced, sure* и др.),

приписывается принадлежность рук как свойственных представителю пола или профессии: *руки* могут быть *женские, мужицкие, разбойничьи, крестьянские, рабочие; hands – masculine, feminine, piano.*

Что касается ассоциативной части исследований, то здесь также удалось выделить существенные различия в поведении носителей двух языков. Например, по данным ассоциативных словарей, носители английского языка в качестве ассоциаций к словам-названиям частей тела в большинстве случаев приводили названия других частей тела. Для русскоязычных данных ситуация совершенно иная: в случае *головой* выделяются **физическое состояние** и **отражение сущности человека**, в частности, ума, в случае *лица* – **эмоционально-эстетическая оценка**, в случае *глаз* – **физическое состояние**, а также приводится множество устойчивых выражений.

Вообще в ответах русскоязычных респондентов, по сравнению с ответами респондентов англоязычных, в целом выделяются категории **«форма»**, **«размер»**, **«физическое состояние»**, **«устойчивые выражения»**, **«эмоционально-эстетическая оценка»** и **«отражение сущности человека»**.

Наблюдается и некоторая склонность русских акцентировать оценочно-эмоциональные характеристики. Так, данные Русского ассоциативного словаря демонстрируют, что русские обращают большое внимание на красоту *лица*, т.к. из 145 словоупотреблений, вошедших в категорию **эмоционально-эстетическая оценка**, 61 принадлежит словам *красивое* и *красота*. Категория **другие части тела** является по результатам англоязычного источника самой весомой, причем ядром в данной категории для Эдинбургского тезауруса являются слова *mouth* и *nose*, в РАС – *глаза*. Вероятно, для русских глаза – это часть тела, которую они выделяют на лице в первую очередь.

Удалось выделить некоторые гендерные особенности. Например, по категории **принадлежность**, *ноги* чаще всего ассоциируются со словами *женщина (женские), девушки*; в Эдинбургском тезаурусе это отражено еще более отчетливо: *girl 10, girls 3, woman, women 3, female*. *Плечи* же, наоборот, скорее мужская часть тела (ср. категории **размер** и **физическое состояние**:

мужские, широкие, большие, здоровые, кривая сажень, метровые, сажень, сильные).

В главе 4 «Сопоставительный анализ данных из источников разного типа» сравниваются результаты анализа определений и ассоциаций к соматизмам по данным различных источников. К источникам определений и ассоциаций, описанным в главе 3, добавляется проведенный автором ассоциативный **Эксперимент-2**, который по своей форме является *направленным* (испытуемых просили называть определения, которые приходят им в голову при упоминании того или иного соматизма); *цепным* (количество определений не ограничивалось) и *устным* (испытуемый не имеет времени продумывать ответ и выдает ассоциации мгновенно). Число респондентов составило 60 человек. Это были студенты, аспиранты и молодые преподаватели московских вузов в возрасте 20 – 34 лет, 23 мужчины и 37 женщин.

Задачей эксперимента было выявление характеристик, с которыми носители языка ассоциируют соматизмы, и последующий их анализ.

В результате эксперимента был получен набор определений-ассоциаций к каждому из 14 соматизмов. Далее была применена процедура анализа, уже использованная в Эксперименте-1. Все множество определений-ассоциаций было ранжировано по значимости. При этом одновременно учитывалось и место определения в ряду ассоциаций, и частоту упоминания характеристики в анкетах.

Таблица 2

Значимые характеристики соматизмов

(по результатам цепного ассоциативного эксперимента)

соматизм	характеристики
глаза	большие, карие, выразительные, голубые, красивые, зеленые
лицо	красивое, умное, круглое, овальное, глупое
нос	большой, с горбинкой, прямой, маленький, курносый
рот	большой, маленький
губы	пухлые, тонкие, узкие, красные, алые, красивые
уши	большие, маленькие, оттопыренные, лопоухие, торчащие
голова	большая, умная, светлая, круглая, маленькая

шея	длинная, короткая, лебединая, тонкая
плечи	широкие, узкие, покатые, сильные
руки	длинные, большие, сильные, умелые
пальцы	длинные, красивые
ноги	длинные, кривые, стройные, красивые, волосатые
грудь	большая, широкая, маленькая, высокая, впалая, красивая, волосатая
живот	большой, плоский, обвисший, подтянутый, толстый

Как видно из табл. 2, «значимыми» в представлении респондентов цепного ассоциативного эксперимента являются, прежде всего, внешние признаки: **размер**, широко представленный ЛЕ *большой*, **форма** (*кривые, впалая, оттопыренные и др.*). Для *глаз* и *губ* релевантным признаком является также **цвет**. Для соматизмов *глаза, лицо, голова, руки, ноги, грудь* важной оказывается эстетико-эмоциональная составляющая (*ноги* → *длинные, стройные, тонкие*; *грудь* → *высокая*; *лицо* → *круглое, красивое*). Соответственно выделяются и качества, отклоняющиеся от принятой эстетической нормы (*уши* → *лопоухие, ноги* → *кривые, живот* → *обвисший*).

Данные цепного ассоциативного эксперимента были сопоставлены с результатами, полученными в ходе анализа других источников (см. табл. 3).

Таблица 3

Наиболее «значимые» категории соматизма «лицо»
по результатам по результатам анализа разных источников

Категории	Источники данных			
	Русский язык	русская литература	национальный фонд русского языка	цепной ассоциативный эксперимент
Отражение сиюминутных состояний		20,6 %	16,0 %	менее 10 %
Цвет		18,0 %	20,8 %	менее 10 %
Форма и конструктивные особенности		16,1 %	12,7%	41,8 %
эмоционально-эстетическая оценка		14,9 %	17,5 %	25,0 %
физическое состояние		менее 10 %	11,8 %	менее 10 %
		английская литература	британский национальный корпус	корпус чатов

Отражение сиюминутных состояний	Английский язык	18,7 %	18,8 %	менее 10 %
Цвет		17,5 %	20,8 %	19,8 %
Форма и конструктивные особенности		16,9 %	12,7%	менее 10 %
эмоционально-эстетическая оценка		11,6 %	17,5 %	32,2 %
свойство поверхности		менее 10 %	менее 10 %	11,9 %

Учитывались только значимые категории, а именно те категории, к которым относятся более 10 % определений или ассоциаций к данному слову. В качестве примера в табл. 3 представлены данные для слова *лицо*.

Как видим, для разных источников набор «значимых» категорий практически оди и тот же, а именно: **цвет, отражение сиюминутных состояний, эмоционально-эстетическая оценка, форма и конструктивные особенности**. Этот результат позволяет говорить об определенном сходстве восприятия данной части тела носителями русского и английского языка.

В табл. 4 и 5 приводится анализ наиболее частотных ассоциаций и определения соматизма «лицо».

Таблица 4

Наиболее частотные определения (для слова *лицо*)

Источник данных			
русская литература	национальный корпус русского языка	русский ассоциативный словарь	цепной ассоциативный эксперимент
бледное суровое серое смуглое желтое	спокойное белое круглое желтое длинное красивое	красивое глаза круглое умное человек	красивое умное круглое глупое овальное

Таблица 5

Наиболее частотные определения (для слова *face*)

Источник данных			
английская литература	британский национальный корпус	эдинбургский ассоциативный тезаурус	корпус чатов
white thin pale lined red expressionless	pale white	lift mouth ugly nose	pale familiar pretty pouty

По табл. 4 и 5 можно сделать ряд выводов:

- **цвет** лица важен в обеих культурах, но это часто не здоровый цвет лица, а измененный в результате смены физического и эмоционального состояния (*pale, red; бледное, желтое*). Вероятно, в обеих культурах лицо воспринимается как отражатель физического состояния человека, что проявляется в изменении такой внешней характеристики как цвет;
- в русской культуре особенно подчеркивается красота лица, по данным английского языка отразить **эмоционально-эстетическую оценку** важно, но она не является одинаковой для разных источников (*ugly, pretty*);
- русскоязычные источники акцентируют **форму** лица, чаще всего при помощи прилагательного *круглый*; возможно, именно такая форма лица в русской культуре позиционируется как эстетически привлекательная.

В целом приходится признать, что *лицо* как часть тела воспринимается носителями русского и английского языка сходным образом. В сознании русских и англичан оно ассоциируется с определенной **формой** и **цветом**. *Лицо* в обеих культурах отражает внутренние переживания человека. *Лицу* как открытой части тела дают **эмоционально-эстетическую оценку**. Различия в восприятии лица проявляются, например, в том, что образ *лица* в сознании русских часто обладает определенными характеристиками (*красивое* и *круглое*).

Для выявления специфики описания соматизмов в различных источниках данных, были сопоставлены объединенные данные для пяти соматизмов, связанных с лицом, а именно: *лицо, глаза, нос, рот, губы*.

Перед проведением анализа целесообразно было объединить некоторые категории. Категории 1–3 были объединены, т.к. все они описывают *внешние признаки* частей тела, категории 4 и 5 связаны с *физическим состоянием*, а категории 6–8 отражают *эмоционально-эстетическую сторону*. Полученные результаты с учетом совмещенных категорий отражены в табл. 6.

Таблица 6

Доля определений, вошедших в данную группу категорий, к общему числу проанализированных определений

(в сумме для всех заявленных частей тела, в %)

Группа категорий	Корпуса и литературные тексты		Корпус англоязычн ых чатов	Цепной ассоциативн ый эксперимент
	Русский язык	Английск ий язык		
1-3 (внешние признаки)	42,3	45,9	70,9	74,7
4-5 (физическое состояние)	20,5	20,3	11,3	5
6-8 (эмоционально- эсте- тическая сторона)	28	25,8	11,8	18
9 (действие)	9,2	8	6	2,3

Как видно из табл. 6, для литературных текстов и национальных корпусов результаты по двум языкам мало отличаются. Это позволяет нам сделать вывод, что применительно к этим массивам данных распределение ЛЕ, описывающих различные стороны реальности, по группам универсально: около половины всех определений описывают внешние признаки, далее идет эмоционально-эстетическая сторона и физическое состояние.

В чатах внешние признаки описываются в более чем 70% случаев, физическое состояние и эмоциональная сторона тоже важны, но определения такого плана употребляются только в немногим более 11% случаев. С нашей точки зрения, это подтверждает выдвинутое ранее предположение о том, что чаты имеют признаки устной речи: ведь именно в разговоре при описании человека (в данном случае – лица человека) мы с большей вероятностью отражаем внешние признаки. С другой стороны, обратим внимание на тот факт, что в чатах при описании внешних признаков, например, цвета глаз, используется очень богатая лексика, что обычно более свойственно письменной речи.

Характерно, что в цепном ассоциативном эксперименте (русский язык), так же, как и в случае англоязычных чатов, более 70% определений приходится на внешние признаки, но не за счет категории **цвет**, а за счет категории **форма**, которая здесь является наиболее объемной для всех рассмотренных частей тела.

Довольно большая доля определений (18%) описывает эмоционально-эстетическую сторону. Физическое состояние частей тела для языкового сознания русских не релевантно. Результаты цепного ассоциативного эксперимента ближе к результатам анализа данных корпуса англоязычных чатов, чем к данным русской литературы и национального корпуса. Как думается, это связано со спонтанностью, непродуманностью как ассоциаций, так и реплик в чатах.

Отдельно были сопоставлены результаты цепного ассоциативного эксперимента с данными, полученными при работе с Русским ассоциативным словарем. Это было сделано на материале соматизма «лицо», так как он обладает самой большой выборкой. Для этой цели из всего множества ассоциаций к слову *лицо* из РАС были выбраны только определения в количестве 269 лексических единиц. В результате направленного ассоциативного эксперимента было получено 241 определение-ассоциация к слову *лицо*.

Напомним, что Русский ассоциативный словарь основан на результатах свободных ассоциативных экспериментов. Проведенный в ходе исследования эксперимент был по сути направленным. Таким образом, фактически сопоставлялись результаты анализа данных ассоциативных экспериментов двух типов: свободного и направленного.

Обращает на себя внимание, что в цепном эксперименте более половины всех полученных определений приходится на категорию **эмоционально-эстетической оценки**, причем треть из них – это занимает одно слово *красивое*. Напомним, что преобладающей оценкой восприятия *лица* по литературным и корпусным данным также является *красивое*. Вероятно, этим подтверждается сделанное выше предположение о том, что в сознании носителя русского языка приятное для восприятия *лицо* – это, по большей части, лицо с симметричными, пропорциональными чертами. Отметим, что носители русского языка при характеристике данной и других частей тела часто описывают **форму**.

Интересно, что основной ЛЕ, характеризующей черты, присущие человеку, по итогам обоих типов экспериментов является *умное*, что коррелирует и с литературными данными.

Таким образом, анализ различных источников данных дает нам схожие результаты. В то же время, такой анализ дает нам возможность выявить особенности отображения данной области действительности в источнике определенного типа.

В **Заключении** подводятся основные итоги работы, полученные в результате анализа тематических полей соматизмов в русском и английском языках, излагаются основные выводы, намечены перспективы дальнейших исследований.

Основные результаты и выводы

В настоящей работе представлено исследование той области картины мира носителей русского и английского языков, которая связана с описанием человеческого тела. Исследование характеризуется системным подходом, включающем анализ различных источников материала – словарей, литературных текстов, чатов и результатов нескольких экспериментов.

Языковое сознание складывается из языковых представлений о различных областях действительности. Такая важная сфера, как человеческое тело, имеет свое место в «мозаике» языкового сознания. Выявление особенностей восприятия человеческого тела носителями языка возможно осуществить через анализ тематического поля слов-соматизмов.

По итогам работы можно предложить следующую схему анализа тематического поля семантической группы слов, представляющих определенную область действительности, если ставится цель выявления национально-культурной специфики отражения данного фрагмента действительности в языковом сознании:

- 1) отбор ЛЕ, связанных с данными словами в различных контекстах и источниках материала;

- 2) классификация отобранных лексических единиц (выделение содержательных категорий);
- 3) качественный и количественный анализ лексических единиц в пределах категорий;
- 4) сопоставление результатов анализа для разных языков;
- 5) выделение значимых категорий для результатов (в том числе – по разным источникам);
- 6) сопоставление и анализ значимых категорий;
- 7) выявление особенностей отображения области действительности в языковом сознании.

В целом результаты русской части исследования заметно коррелируют с результатами, полученными на сходном материале [Митамура, 1999; Крейдлин, Летучий 2006; Крейдлин, Переверзева, 2007 и др.], что, с нашей точки зрения, свидетельствует в пользу надежности результатов нашего исследования.

Возможность дальнейшей работы мы видим в привлечении более широкого спектра источников материала и большего количества языков, в расширении рассматриваемого набора частей речи, сочетающихся с соматизмами; более глубоком исследовании гендерного аспекта описания соматизмов; в случае направленного ассоциативного эксперимента – в увеличении числа испытуемых. По результатам работы возможно создание русского и английского словаря коллокаций со словами-названиями частей тела.

Основные положения диссертации отражены в следующих **публикациях**:

1) Боголепова С.В. Описание глаз как индикатор языковой картины мира у русских и англичан // *Современные лингвистические парадигмы: фундаментальные и прикладные аспекты*: сб. науч. тр. – М.: МГПУ, 2009. – с. 6–11.

2) **Боголепова С.В. Особенности описания лица в русском и английском языках // Вестник Московского Государственного областного университета. Сер. «Лингвистика». – М.: МГОУ, 2009. – № 3. – с. 160–163.**

3) Боголепова С.В. Сравнительный анализ описания лица и его частей в русскоязычной и англоязычной картинах мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2011. – № 2 (9) – с. 32–34.

4) **Боголепова С.В., Василевич А.П. Об универсальном характере структуры ассоциативных полей у названий частей тела // Вопросы психолингвистики. – М.: Ин-т языкознания РАН, 2011. – № 1 . – с. 120–125.**

5) Боголепова С.В. Нос в языковом сознании русских и англичан // Интерактивный научно-методический журнал «Сообщество учителей английского языка». Сер. «Современные проблемы лингводидактики и теории языка» [Электронный ресурс]. – 2012. – URL: <http://tea4er.ru/home/volume2/2598--lr-> .